

Живка Колева-Златева
(Велико Тырново, Болгария)

ОБ ОДНОЙ ГРУППЕ СЛАВЯНСКИХ НАЗВАНИЙ КАРТОФЕЛЯ

Abstract: The article examines series of Slavic denominations of potato containing reduplicated clusters of sounds. A hypothesis for sound-symbolic origin of the words is presented. The following data were taken into account: the formal and semantic parallelism between words with reduplication expressing the same meaning, their formal and semantic variation, formal irregularities, contamination.

Keywords: Slavic languages, etymology, reduplication, sound-symbolic origin

1. Немного истории

Картофель распространяется в Европе с XVI века, куда был завезен из Южной Америки испанскими мореплавателями завоевателями. В изданных ими путевых записках или хрониках они упоминают о корнях, именуемых индейцами *rapas*, похожих на каштаны (ANDAGOYA 1865: 74) или на трюфели (*turmas de tierra*), которые, «будучи сварены, становятся мягкими внутри, как сваренные каштаны» (CIEZA DE LEÓN 2005: 115). В европейских странах новый овощ принимали с недоверием. Как отмечает В.В. Григорьев в своем «Руководстве к ботанике», «весьма замечательно то, что кофе и табак, несмотря на все запрещения, весьма быстро распространился в Европе, тогда как картофель, несмотря на все поощрения, долго встречал в народном суеверии и предрассудках сильное сопротивление» (ГРИГОРЬЕВ 1861: 232). В «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза, И.А. Ефрона тоже отмечено, что на протяжении первого столетия после того, как был завезен в Европу, «картофель распространялся довольно туго, особенно в Восточной Европе» (БРОКГАУЗ – ЕФРОН 1895: 625).

Индийское название картофеля было заимствовано только в испанском языке. В Италии картофель был назван *tartufo*, *tartufolo* «трюфель» из-за сходства с трюфелями. Итальянское название было заимствовано немцами, которые сначала назвали картофель *Tartuffel*, и это слово впоследствии диссимилировалось в *Kartoffel*, заимствованное рядом языков, в том числе и славянскими, ср.: русск. *картофель*, укр. *картопля*, словацк. диал. *kartofel*, польск. *kartofel*, сербохорв. *kr̂tōla*, рум. *cartóf*, болг. *картоф*, алб. *kartole* и др. (MEW: 112; KLUGE 1889: 162). Другое, широко заим-

ствованное название картофеля – это исп. *potato*, *batata*, которое само является заимствованием названия *batata* из местного индейского языка, говоримого в Хаити, ср.: англ. *potato* ‘картофель’, гр. *πατάτα*, алб. *patate*, болг. диал. *patàti* мн. ‘картофель’, чешск. диал. *batat*, *batata* и др. (OED; БЕР, V: 92; PSJČ). Во Франции называли картофель *potme de terre* «земляное яблоко», калькированное и русским *земляное яблоко*, чешским диал. *zemské jabličko* (ДАЛЬ; PSJČ). Аналогичным названием является и нем. диал. *Grundbirne*, буквально «земляная груша», первоначально означавшее *Helianthus tuberosus*, а с XVIII в. – и картофель, калькированное чешским диалектным *zemská hruška* (PSJČ), заимствованное и в других языках, ср.: чешск. *krumpír*, словацк. *krumpel'*, польск. диал. *kumpery*, словен. *krompir*, сербохорв. *krumpir*, болг. диал. *krumpir*, рум. диал. *crump*, венг. *krumpli* и др. (цит. по БЕР, III: 25-26). Отметим, что заимствование названий для картофеля, в том числе и славянскими языками, вполне естественно, имея в виду сам процесс заимствования новой реалии.

2. Славянские названия картофеля с редупликацией

Славянские языки прибегали к называнию картофеля не только заимствованными или образованными по чужим моделям наименованиями. В настоящей статье рассмотрим исконные славянские названия картофеля. И это такие названия, в звуковой форме которых можно усмотреть **редупликацию** – полную (типов: CV-CV; CVR-CVR; CR-CR) или неполную (типов: CV-CVR; CVR-C), в некоторых случаях затемненную диссимилиацией, закономерными фонетическими изменениями или экспрессивным развитием. Ср. следующие названия:

словен. *bò-b^l* ‘картофель’ (PLETERŠNIK, I: 36), сербохорв. *bó-b-a* ‘клубень картофеля’ (RJA, I: 463), болг. диал. *влашки бо-б* (СТОЙКОВ 1993: 307);

укр. диал. *бом-буль-ка*, *бом-бов-ка* (<**бом-бол-ка*) ‘плод картофеля’ (цит. по ЕСУМ, I: 228), *бам-буль-ка* ‘круглая ягода (на ботве картофеля)’ (ГРИНЧЕНКО, I: 26), н.-луж. *bat-bul-ka* ‘ягодка картофельного цветка’ (МУКА, I: 12), чешск. диал. *bat-bol*, *bat-b-och* (цит. по KORANDOVÁ 1962: 183), словен. *bòm-b-ek* ‘мелкие клубни картофеля для посадки’ (PLETERŠNIK, I: 45);

укр. *бала-бáн-ка* ‘очень крупный сорт картофеля’, *бала-бóн-ка* ‘род растения с клубнями на корне, похожими на картофель’ (ГРИНЧЕНКО, I: 23), диал. *бала-бон* ‘то же’, польск. диал. *bala-bon*, *bala-bun*, *bala-ban*, *bala-baj-a*, *bala-baj-ka* ‘клубень картофеля’ (цит. по ЕСУМ, I: 122), укр. диал. *бара-бул-я*, *бара-бóн-я*, *бара-бiль*, *бара-бiй*, *бара-бiн*, *бара-бóн*, *бара-бóл-я*, *бала-бур-ка* ‘картофель’ (цит. по ЕСУМ, I: 137), болг. диал. *бара-бóй*, *бара-бóй-ки*, *бар-бóй*, *бр-бой*, *бра-бóй*, *брь-бóй* ‘картофель’ (цит.

¹ Усмотренные редулицированные звуковые комплексы выделены дефисом. В некоторых случаях указаны варианты.

по БЕР, I: 32), *брь-бóй* ‘то же’ (ГЕРОВ, I: 75), польск. диал. *bala-bur-ka* ‘вид картофеля’, *bara-bol-a* ‘то же’ (WARSZ., I: 89, 96), укр. диал. *бара-бол-я* ‘земляная груша’ (цит. по ЕСУМ, I: 138, где название представлено как результат перенесения названия картофеля из-за сходства между обозначаемыми объектами), русск. диал. *бала-бóл-ка*, *бала-бóш-ка*, *бала-бéш-ка*, ‘плод картофеля с семенами, вырастающий на стебле после цветения’, *бара-бóл-я* ‘картофель, клубни картофеля’, *бара-бóш-ки* мн. ‘то же’, *бол-бóш* обычно мн. ‘плоды картофеля, растущие на стеблях’ (СРНГ, II: 65-66, 68, 102; III: 71), *бара-бóл-я* ‘картофель’, *бара-бóш-ка* ‘земляное или чертово яблоко’ (ДАЛЬ) – здесь и далее некоторые формы с экспрессивным изменением *л > ш*;

болг. диал. *барам-бóй*, *брам-бóй*, *брьм-бóй*, *брьм-бол-е*, *брьм-бул-е* ‘картофель’ (цит. по БЕР, I: 32), чешск. *bram-bor*, диал. *bram-bor-a*, *bram-bor-o*, *bram-bur* / *bram-búr*, *bram-bur-a* / *bram-búr-a*, *bran-bor*, *brani-bor*, *brant-bor-a*; *ban-dor*, *ban-dur* / *ban-dúr*, *ban-dor-a*, словацк. диал. *bum-bur-y*, *ban-dur*, *ban-dor*, польск. диал. *bram-ber-y*, *bram-br-y* (KORANDOVÁ 1962: 183, 185) – возможно, здесь результат контаминации форм типа **bam-bul-/*bam-bur* и **bar-bor/*bar-bol/*bar-boj*;

русс. диал. *бо-бóль-ка* ‘наземный плод картофеля, образующийся из цветка’, *бó-бóш-ки* (*бó-б-ышки*) мн. ‘плоды картофеля’, *ба-бóш-ка* ‘плод картофеля’ (СРНГ, III: 40; II: 27), укр. диал. *бо-бáль-ки*, *бо-бáн-я* (*бо-б-áня*) ‘мелкий картофель’ (цит. по РУДНИЦЬКИЙ, I: 128), в.-луж. *bo-bl-e* мн. ‘зеленые плоды на стебле картофеля’ (PFUNL: 34), н.-луж. *bo-bul-e* мн. ‘клубни картофеля’ (МУКА I: 55), словацк. *bo-bál* ‘картофелина’ (цит. по МАСНЕК 1968: 59), укр. диал. *бó-бл-яхи* ‘плоды картофеля, растущие на стебле’ (цит. по ЕСУМ, I: 274);

укр. диал. *бу-зáй-ка* ‘сорт картофеля’ (цит. по ЕСУМ, I: 276) – форма с диссимилиацией: *б – б > б – з*;

польск. *bul-b-a* ‘картофель’ (WARSZ., I: 232), белорусск. *бóль-б-а* ‘то же’ (БАЙКОЎ – НЕКРАШЭВІЧ 1925), укр. *бóль-б-а* ‘картофель’, диал. ‘мелкий картофель’, русск. *бóль-б-а* ‘картофель’, *бóнь-б-а* ‘картофель; земляное или чертово яблоко’ (цит. по ЕСУМ, I: 291);

укр. диал. *бóль-м-а*, *буль-мáн* (*буль-м-áн*) ‘картофель’ (цит. по ЕСУМ, I: 291) – формы с диссимилиацией: *б – б > б – м*;

чешск. *bul-v-a* ‘свекловица; картофелина’ (цит. по МАСНЕК 1968: 76), словацк. *bul'-v-a* ‘корнеплод, картофелина’, польск. *bul-w-a* ‘картофелина’, укр. диал. *бóль-в-а* ‘луковица; картофелина’ (цит. по ЕСУМ, I: 292) – формы с диссимилиацией: *б – б > б – в*;

укр. диал. *бóр-б-а*, *бóру-б-а* ‘картофель’ (цит. по ЕСУМ, I: 298);

укр. диал. *гал-гáн* (*гал-г-áн*) ‘картофель’ (цит. по ЕСУМ, I: 459);

укр. диал. *гала-г-óда* ‘картофель’ (цит. по ЕСУМ, I: 456);

польск. диал. *gara-gol-a* ‘картофель’, укр. диал. *гара-гóл-я*, *гара-бóл-я* ‘то же’ (цит. по ЕСУМ, I: 137, 470) – последняя форма с диссимилиацией

консонантов: $\tau - \tau > \tau - \beta$ или результат контаминации, как указано в ЕСУМ (I: 470);

русс. диал. *гуль-б-іна* ‘картофель’ (СРНГ, VII: 198) – форма с диссимиляцией: $\beta - \beta > \tau - \beta$;

польск. диал. *gor-dzol-a* ‘вид картофеля’ (WARSZ., I: 877), укр. *гор-дзól-я* ‘картофель’ (ЖЕЛЕХОВСКИЙ – НЕДІЛЬСКИЙ, I: 169) – форма с диссимиляцией консонантов: $\tau - \tau > \tau - \partial з$ или с экспрессивной палатализацией $\tau > \tau' > \partial з$;

укр. диал. *кара-кұл-я* ‘картофелина’, польск. диал. *kara-kul-a* ‘то же’ (цит. по ЕСУМ, II: 384);

русс. диал. *коло-кóш-ки* мн. ‘наземные плоды картофеля, образующиеся после цветения’ (СРНГ, XIV: 168);

н.-луж. *kul-k-a* ‘картофель’ (МУКА, I: 740);

польск. диал. *mar-mol-aki* мн. ‘вид картофеля’ (WARSZ., II: 883);

польск. диал. *mar-mur-ki* мн. ‘вид картофеля’ (WARSZ., II: 884).

Для некоторых слов из данного перечня высказывались мнения о заимствовании. Например, многими авторами выражается точка зрения о заимствовании наименования немецкого города Брандербурга через посредство его чешского наименования Бранибор, например для чешск. *brambor*, *brambora* (REJZEK 2001: 88-89), болг. диал. *барабóй*, *барабóйки*, *барбóй*, *брбой*, *брабóй*, *бръбóй*, *барамбóй*, *брамбóй*, *бръмбóй*, *бръмболе*, *бръмбуле* ‘картофель’ (БЕР, I: 32; СТОЙКОВ 1993: 305), укр. диал. *барабóуля*, *барабóня*, *барабóль*, *барабóйі*, *барабóін*, *барабóн*, *барабóля*, *балабóрка* ‘картофель’, польск. диал. *garagola* ‘картофель’, укр. диал. *гарагóля*, *гарабóля* ‘то же’ (ЕСУМ, I: 137). Если учесть весь перечень названий картофеля с редупликацией и выражаемые ими и другие значения (см. ниже), такая гипотеза выглядит маловероятной.

3. Формально-семантический анализ

Кроме редупликации, в данных рядах слов можно наблюдать также **формальную вариативность**. Ср., например:

польск. диал. *balabon*, *balabun*, *balaban*, *balabaja*, *balabajka*, укр. *балабáнка*, *балабóнка*;

укр. диал. *барабóуля*, *барабóня*, *барабóль*, *барабóйі*, *барабóін*, *барабóн*, *барабóля*, *балабóрка*;

русс. диал. *барабóуля*, *барабóля*;

болг. диал. *барамбóй*, *брамбóй*, *бръмбóй*, *бръмболе*, *бръмбуле*;

чешск. *brambor*, диал. *brambora*, *bramboro*, *brambur* / *brambúr*, *brambura* / *brambúra*, *branbor*, *branibor*, *brantbora*; *bandor*, *bandur* / *bandúr*, *bandora*;

польск. диал. *marmolaki*, *marmurki*.

Формальная вариативность дополняется случаями **незакономерного фонетического развития**. Ср.:

укр. диал. *барабѣн* и *барабѣн* – вторая форма без закономерного изменения [o:] > [i] в результате компенсаторного удлинения гласного [o] после выпадения краесловного ъ;

чешск. *brambor* и диал. *brambur* / *brambúr*; чешск. диал. *bandor* и *bandur* / *bandúr* – отсутствие закономерного изменения [o:] > [u:] в результате компенсаторного удлинения гласного [o] в *brambor* и *bandor* после выпадения краесловного ъ;

укр. диал. *бомбўлька*, н.-луж. *bambulka*, словен. *bômbek* – формы без монофтонгизации дифтонга *om / *am

К формальным особенностям слов следует также отнести отмеченные выше случаи **контаминации**, которые способствуются **относительным единообразием форм**, и случаи **экспрессивного развития**: изменения *л* > *ш*. О гипокористической функции согласного *ш* в изменениях, не обусловленных фонетическими законами, см. (MALKIEL 1990: 159).

Наблюдается также **вариативность семантики**. Цитированные слова называют не только картофель, но и другие небольшие шарообразные предметы, как: ягоды, пузыри, шишки, экскременты овцы, козы, шарообразные цветочки, изделия из теста и др. Ср. значения следующих слов:

сербохорв. *bóba* ‘клубень картофеля’ и ‘что-либо маленькое, округлое’, ‘маленькая бородавка на голове, например, у индюшат’, ‘маленький камешек’ (RJA, I ЕСУМ, I: 291: 463), укр. *бібка* ‘шарик маленький’ (ГРИНЧЕНКО, I: 59);

н.-луж. *bobule* мн. ‘клубни картофеля’ и ‘экскременты овцы, козы’ (МУКА I: 55), чешск. *bobule* ‘ягода’ (PSJČ), словацк. *bobuľa* ‘то же’ (SSJ, I: 109), болг. диал. *бобули* ‘кукуруза’ (БЕР, I: 60);

укр. *бўльба* ‘картофель’, диал. ‘мелкий картофель’ и укр. *бўльба* ‘земляная груша, *Helianthus tuberosus* L.’, диал. ‘репа, *Brassica campestris* L.’ (цит. по ЕСУМ, I: 291);

болг. диал. *брѣмбуре* ‘картофель’ и *брѣмбул* ‘водяной пузырь, образующийся вследствие бросания камня в воду’ (МЛАДЕНОВ 1967: 42);

укр. диал. *бомбўлька* ‘плод картофеля’ и ‘маленький шарообразный предмет’ (цит. по МАСНЕК 1968: 44)

укр. диал. *барабѣля* ‘картофель’ и *барабѣльки* ‘лютики’, *барабѣльки*, *барбѣльки* ‘норичник’ (цит. по ЕСУМ, I: 138);

болг. диал. *брбой*, *брабѣй*, *брѣбѣй*, *брѣбѣй* ‘картофель’ и *брѣбойка* ‘можжевеловая ягода’ (ГЕРОВ, I: 75)

укр. диал. *бобѣльки* ‘мелкий картофель’ и ‘клецки, род галушек’ (ЖЕЛЕХОВСКИЙ–НЕДІЛЬСКИЙ, I: 35);

укр. диал. *бугѣйка* ‘сорт картофеля’ и *бугѣй* ‘вид фасоли’, ‘сорт яблок’ (цит. по ЕСУМ, I: 276);

укр. диал. *бўрба*, *бўруба* ‘картофель’ и ‘круглые шишки на растении’ (цит. по ЕСУМ, I: 298);

русск. диал. *балабѣлка* ‘плод картофеля с семенами, вырастающий на стебле после цветения’ и ‘цветок колокольчик’, ‘водяная лилия’, ‘расте-

ние лютик', 'небольшая, очень сдобная лепешка', 'большая ягода', 'нарост на коже животного, человека; шишка...', 'шарообразный наколечник на палке', 'клок шерсти, свалявшийся с грязью (у скота)' и др. (СРНГ, II: 66);

н.-луж. *kulka* 'картофель' и 'шарик', 'клецки как блюдо (из муки, картофеля и тем подобные)', 'щиколка на ноге или руке', 'головка булавки' (МУКА, I: 740).

4. Гипотеза о происхождении слов

Отмеченные особенности цитированных славянских названий картофеля: редупликация, формальная и семантическая вариативность, случаи нарушения фонетических законов, относительное единообразие форм, которое способствуется редупликацией, контаминация, говорят в пользу того, что они могут быть наследниками звукоизобразительных этимонов, и точнее, звукосимволических (Систематизацию и анализ признаков звукосимволических слов см. в КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА 2008: 54–76, где цитированы и другие авторы). Такое предположение подкрепляется также наблюдаемым формально-семантическим параллелизмом, состоящим в выражении одних и тех же значений формами с редупликацией. Формальное и семантическое сходство слов говорит о примарной связи между их формой и значением, т.е. о их фонетической мотивированности. Судя по выражаемым данными словами значениям, для их звукосимволических этимонов можно предположить первоначальное значение 'маленький шарообразный предмет', от которого могут быть получены все остальные значения. Такое значение выражается некоторыми из рассматриваемых слов, называющих картофель, как сербохорв. *bóba* 'что-либо маленькое, округлое', укр. *бібка* 'шарик маленький', *бомбулька* 'маленький шарообразный предмет', н.-луж. *kulka* 'шарик'. В типологическом плане ср. также с чешск. *bambule*, *bambula*, дем. *bambulka* 'что-либо круглое', словацк. *bambolec*, *bombolec*, *brambolec* 'то же' (цит. по МАСНЕК 1968: 44), болг. *пуполец* 'шарообразный предмет', *пупуля* 'шарик' (ГЕРОВ, IV: 398), лит. диал. *burbulas* 'шарик, кусок', *bambolikas* 'предмет овальной формы, колобок', *karkólas* 'шарик; колобок' (LKŽ), рум. *gogoloi* 'маленький шарообразный предмет' (DEX 2009) и др.

Следовательно, рассматриваемые названия картофеля свидетельствуют о том, что в нередких случаях славяне называли клубни нового овоща «маленькими шариками», используя существующие звукосимволические экспрессивные слова, возможно, выражая при этом и ироническое отношение к иноземному овощу, о чем, как было отмечено выше, существуют и другие свидетельства.

Литература

- БАЙКОЎ – НЕКРАШЭВІЧ 1925 = БАЙКОЎ М. – НЕКРАШЭВІЧ С. (укл.).
Беларуска-расійскі слоўнік. Менск, 1925. Факсімільнае выданьне: Менск,
1993. <<http://slounik.org/bn>> (26.11.2016)
- БЕР = Български етимологичен речник. София, 1971-
- БРОКГАУЗ – ЕФРОН 1895 = БРОКГАУЗ Ф.А. – ЕФРОН И.А. (изд.). Энциклопедический словарь. Т. XIV. С.-Пб, 1895.
- ГЕРОВ = ГЕРОВ Н. Речник на българския език. Фототипно изд. Т. I–VI. Т. VI събрал, наредил и изтъкувал Т. Панчев. София. (1895-1908), 1975-1978.
- ГРИГОРЬЕВ 1861 = ГРИГОРЬЕВ, В.В. Руководство к ботанике. В двух частях. Москва, 1961.
- ГРИНЧЕНКО = ГРИНЧЕНКО Б. (упор.). Словар української мови. Т. I–IV, Київ, 1907-1909.
- ДАЛЬ = ДАЛЬ Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. <<http://slovardalja.net/>> (10.11.2016)
- ЕСУМ = Етимологічний словник української мови. У 7-ми т. Т. I–V. АН УРСР. Мельничук, О.С. (головн. ред.). Т. I–V. Київ, 1982-2006.
- ЖЕЛЕХОВСКИЙ – НЕДІЛЬСКИЙ = ЖЕЛЕХОВСКИЙ С., НЕДІЛЬСКИЙ С. Малорусско-німецкий словарь: У 2-х т. Львів, 1886.
- КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА 2008 = КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА Ж. Славянская лексика звуко-символического происхождения // Tractata Slavica Universitatis Debreceniensis. Vol. 1. Ред. серии К. Адягаши. Дебрецен, 2008.
- МЛАДЕНОВ 1967 = МЛАДЕНОВ М. Лексиката на ихтиманския говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. Т. III. София, 3-196.
- РУДНИЦЬКИЙ = РУДНИЦЬКИЙ Я. (укл.) Етимологічний словник української мови: У 2-х т. Укл. Я. Рудницький. Вінніпег–Оттава, 1962-1982.
- СРНГ = Словарь русских народных говоров. Т. 1– (ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов), Ленинград, 1965-.
- СТОЙКОВ 1993 = СТОЙКОВ Ст. Българска диалектология. София, 1993.
- ANDAGOYA 1865 = DE ANDAGOYA P. Narrative of the proceedings of Pedrarias Dávila in the provinces of Tierra Firme or Catilla del Oro: and of the discovery of the South Sea and the coasts of Peru and Nicaragua. London: Hakluyt Society, 1865.
- CIEZA DE LEÓN 2005 = DE CIEZA DE LEÓN P.. Cronica del Peru. El Senorio de los Incas. Fundación Biblioteca Ayacucho, 2005.
- DEX 2009 = Dicționarul explicativ al limbii române, editat de Academia Română și Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan”, ediția a II-a, 1998. <<http://dexonline.ro/>> (24.11.2016)
- KLUGE 1889 = KLUGE FR. Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache. Straßburg, 1889.
- KORANDOVÁ 1962 = KORANDOVÁ M. O českých nářečních názvech pro brambory // Naše řeč, vol. 45 (1962), issue 5-6, 181-191.
- LKŽ = Lietuvių kalbos žodynas. Т. I–XX. Vilnius, 1941-2002 <<http://www.lkz.lt/dzl.php?1>> (24.11.2016)
- МАСНЕК 1968 = МАСНЕК V. Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vydání. Praha, 1968

- MALKIEL 1990 = MALKIEL Y. Diachronic Problems in Phonosymbolism // Edita and Inedita, 1979-1988. Vol. 1. Amsterdam/Phyladelphia: John Benjamins Publishing Company.
- MEW = MIKLOSICH F. Etymologisches Wörterbuch der slawischen Sprachen. Wien: Wilhelm Braumüller, 1886.
- MUKA = MUKA E. Slovník dolnosěrbskeje řečy a jeje narěcow. I-II. Reprint 1966. Petrohrad, 1911-1915, Praha, 1926, 1928.
- OED = HARPER, DOUGLAS. Online Etymology Dictionary. <<http://www.etymonline.com/>> (07.11.2016)
- PFUHL = PFUHL Chr. Tr. Obersorbisches Wörterbuch. Bautzen 1866. Fotomechanischer Neudruck. Bautzen, 1968.
- PLETERŠNIK = PLETERŠNIK M. Slovensko-nemški slovar. Ljubljana, 1894-1895.
- PSJČ = Příruční slovník jazyka českého. I-IX. Praha, 1935-1957. <<http://psjc.ujc.cas.cz/>> (10.11.2016)
- REJZEK 2001 = Rejzek J. Český etymologický slovník. Leda, 2001
- RJA = Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I-XXII. Zagreb. 1880-1975.
- SSJ = Slovník slovenského jazyka. Ved. red. Št. Peciar. I-VI. Bratislava, 1959-1968.
- WARSZ = KARŁOWICZ J., KRYŃSKI A., NIEDŹWIEDZKI W. Słownik języka polskiego. T. I – VIII. Warszawa, 1900-1927.